



CONSERVATORIO
G. F. GHEDINI
CUNEO

STAGIONE ARTISTICA 2022

Civico Teatro Toselli - Cuneo
Giovedì 26 Maggio 2022, ore 20.30

THE FAIRY QUEEN

Semiopera in cinque atti di Henry Purcell (1659-1695)

Personaggi ed interpreti:

Prima fata - Seconda donna: Giulia Giraudò (soprano)
Seconda fata - Soprano - Primavera: Maria Rosaria Giraudì (soprano)
Primo soprano - Una ninfa: Martina Malavolti (Soprano)
Donna cinese - Prima donna: Chen Haoge (Soprano)
Notte - Il Pianto: Chiara Falchi (soprano)
Segreto - Estate: Federica Leombruni (mezzosoprano)
Mistero: Zhang Bowen (tenore)
Autunno: Du Jiang (tenore)
Poeta ubriaco - Inverno: Yukun Ma (baritono)
Sonno: Ziao Liao (basso)

ORCHESTRA DEL LABORATORIO DI MUSICA ANTICA

Violini I: Sara Viglietti, Elisa Monetto; Violini II: Raffaele Junior Avallone, Susanna Ghibaudò;
Viola: Rossana Prandi; Violoncelli: Tommaso Cavallo, Gaia Mirabella; Ottavino: Rebecca Vescovi;
Flauti: Giulia Zanza, Lara Gaudenzi; Organo: Marco Crosetto; Clavicembalo: Jacopo Cassese
Direzione: Livio Cavallo

ENSEMBLE VOCALE

Umberto Bo, Ilaria Bogetti, Jiacheng Du, Michelangelo Einaudi, Chiara Falchi, Luca Ferrari, Laura Giordano, Maria Rosaria Giraudì, Giulia Giraudò, Francesca Lamborizio, Federica Leombruni, Ziao Liao, Veronica Lingua, Martina Malavolti, Kevin Mancardi, Fabrizio Marcini, Christian Mauriglio, Leonardo Poli, Fabrizio Spighelli, Nicolò Stalla, Yukun Ma, Bowen Zhang.

Maestro del coro: Elena Camoletto

Adattamento a cura del Dipartimento di Musica Antica
Classe di Canto Rinascimentale e Barocco - prof. Barbara Zanichelli
Classe di Composizione Corale e Direzione di Coro - prof. Elena Camoletto
Classe di Drammaturgia Musicale - prof. Alberto Jona
Accompagnamento al clavicembalo - prof. Marco Crosetto

ATTO 1

PRELUDE

HORNPIPE

POETA

Fill up the Bowl, then...

Riempite la coppa, poi...

PRIMA FATA E CORO

Trip it, trip it in a Ring;
Around this Mortal Dance, and Sing.

Danzate in cerchio attorno a lui; intorno a
questo mortale danzate e cantate.

POETA

Enough, enough!
We must play at Blind Man's Buff.
Turn me round, and stand away:
I'll catch whom I may.

Basta, basta!
Dobbiamo giocare a mosca cieca.
Fatemi girare, poi allontanatevi:
prenderò chi potrò.

CORO

About him go, so, so, so,
Pinch the Wretch from Top to Toe;
Pinch him forty, forty times,
Pinch till he confess his Crimes.

Girate intorno a lui, così, così,
pizzicate lo sventurato dalla testa ai piedi;
pizzicatelo quaranta, quaranta volte,
pizzicatelo finché confesserà i suoi crimini.

POETA

Hold, you damn'd tormenting Punck,
I confess...

Smetti, maledetto torturatore,
confesso...

LE DUE FATE

What, what,

Che cosa, che cosa?

POETA

I'm Drunk
If you will know it,
I am a scurvy Poet.

Sono ubriaco
Se lo volete sapere,
sono uno spregevole poeta.

CORO

Pinch him, pinch him for his Crimes.
His Nonsense, and his Dogrel Rhymes.

Pizzicatelo, pizzicatelo per i suoi crimini, le
sue stupidaggini e le sue rime zoppicanti.

POETA

Oh! oh! oh!

Oh! oh! oh!

JIG

ATTO 2

PRELUDE

CORO

May the God of Wit inspire,
The Sacred Nine to bear a part;
And the Blessed Heavenly Quire
Shew the utmost of their Art.
While Eccho shall in sounds remote,
Repeat each Note,
Each Note, each Note.

Possa il Dio dello Spirito ispirare
le sacre muse a sostenere una parte;
e il coro celeste benedetto,
a mostrare il meglio della sua arte.
Mentre Eco in suoni lontani,
ripeterà ogni nota,
ogni nota, ogni nota.

DANCE

SOPRANO E CORO

Sing while we trip it on the Green;
But no ill Vapours rise or fall,
Nothing offend our Fairy Queen.

Cantate mentre noi danziamo sull'erba;
ma che nessun vapore pernicioso si levi o cada,
che nulla offenda la nostra Regina.

NOTTE

See, even Night her self is here,
To favour your Design;
And all her Peaceful Train is near,
That Men to Sleep incline.
Let Noise and Care,
Doubt and Despair,
Envy and Spight,
(The Fiends delight)
Be ever Banish'd hence,
Let soft Repose,
Her Eye-lids close;
And murmuring Streams,
Bring pleasing Dreams;
Let nothing stay to give offence.
See, even Night...

Vedete, perfino la Notte è qui,
per favorire i vostri disegni;
e vicina è tutta la sua pacifica scorta,
che induce gli uomini al Sonno.
Che Rumore e Preoccupazioni,
Dubbi e Disperazione,
Invidia e Rancore
(delizie del diavolo)
siano per sempre banditi di qui,
che il dolce riposo
chiuda le sue palpebre;
e che il mormorio dei ruscelli
porti gradevoli sogni;
che nulla possa arrecare offesa.
Vedete, perfino la Notte...

MISTERO

I am come to lock all fast,
Love without me cannot last.
Love, like Counsels of the Wise,
Must be hid from Vulgar Eyes.
'Tis holy, and we must conceal it,
They profane it, who reveal it.
I am come...

Sono venuto per chiudere tutto per bene,
senza di me l'amore non può durare.
L'amore, come i consigli dei saggi,
deve essere nascosto agli occhi del volgo.
È sacro, e noi lo dobbiamo tener celato,
chi lo svela lo profana.
Sono venuto...

SEGRETO

One charming Night
Gives more delight,
Than a hundred lucky Days.
Night and I improve the tast,

Una incantevole notte
dà più diletto
di cento giorni felici.
la Notte ed io miglioriamo il gusto,

Make the pleasure longer last,
A thousand, thousand several ways.
Make the pleasure...

facciamo durare più a lungo il piacere,
in mille e mille modi diversi.
Facciamo durare più a lungo...

SONNO

Hush, no more, be silent all,
Sweet Repose has clos'd her Eyes.
Soft as feather'd Snow does fall!
Softly, softly, steal from hence.
No noise disturb her sleeping sence.
Rest till the Rosie Morn's uprise.

Shhh, basta, fate tutti silenzio,
il dolce Riposo ha chiuso gli occhi.
Dolce come cade la neve a fiocchi!
Piano, allontanatevi furtivamente da qui.
Che nessun rumore disturbi il suo sonno.
Riposate finché non sorgerà il mattino.

CORO

Hush, no more...

Shhh, basta...

ATTO 3

PRIMO SOPRANO

If Love's a Sweet Passion,
why does it torment?
If a Bitter, oh tell me
whence comes my content?
Since I suffer with pleasure,
why should I complain,
Or grieve at my Fate,
when I know 'tis in vain?
Yet so pleasing the Pain,
so soft is the Dart,
That at once it both wounds me,
and tickles my Heart.

Se l'amore è una dolce passione,
perché dà tormento?
Se invece è amara,
dove viene la mia gioia?
Se la mia sofferenza mi dà piacere,
perché dovrei lamentarmi,
o affliggermi della mia sorte,
quando so che è invano?
Ma la pena è così gradevole,
il dardo così dolce,
che mi ferisce ma al tempo stesso
delizia il mio cuore.

I press her Hand gently,
look Languishing down,
And by Passionate Silence
I make my Love known.
But oh! I'm Blest
when so kind she does prove,
By some willing mistake
to discover her Love.
When in striving to hide,
she reveals all her Flame,
And our Eyes tell each other,
what neither dares Name.

Stringo la mano con dolcezza,
abbasso su di lei il mio languido sguardo,
e manifesto il mio amore
con un appassionato silenzio.
Ma come sono felice
quando lei si mostra gentile,
manifestandomi con qualche
volontario errore il suo amore.
Quando nello sforzo di celarlo,
rivela tutto il suo ardore,
e i nostri occhi si dicono,
ciò che nessuno osa dichiarare.

DANCE FOR THE FAIRIES

NINFA

When I have often heard
young Maids complaining,
That when Men promise
most they most deceive,
The I thought none of them
worthy of my gaining;
And what they Swore,
resolv'd ne're to believe.

But when so humbly
he made his Addresses,
With Looks so soft,
and with Language so kind,
I thought it Sin
to refuse his Caresses;
Nature o'ercame,
and I soon chang'd my Mind.

Should he employ
all his wit in deceiving,
Stretch his Invention,
and artfully feign;
I find such Charms,
such true Joy in believing,
I'll have the Pleasure,
let him have the Pain.
If he proves Prejur'd,
I shall not be Cheated,
He may deceive himself,
but never me;
'Tis what I look for,
and shan't be defeated,
For I'll be as false
and inconstant as he.

Ogni volta che ho sentito
giovani fanciulle lamentarsi,
che quanto più gli uomini promettono,
tanto più deludono,
ho pensato che nessuno di loro
era degno di avermi;
e ho deciso di non credere
mai ai loro giuramenti.

Ma quando mi corteggiò
così umilmente,
con sguardi così dolci,
e parole così cortesi,
pensai fosse peccato
rifiutare le sue carezze;
la Natura ebbe la meglio,
e subito cambiai la mia opinione.

Se dovesse impiegare
tutto il suo ingegno per ingannarmi,
dar fondo alla sua inventiva,
e alla sua arte di fingere,
troverei tale incanto,
tale vera gioia a credergli,
che ne avrei il piacere,
e gli lascerei la pena.
Se si rivelasse spergiuro,
non sarò ingannata,
può ingannare se stesso,
ma me mai;
è ciò che aspetto,
e non mi darò per sconfitta,
perché sarò falsa
e incostante quanto lui.

HORNPIPE

ATTO 4

CORO

Hail! Great Parent of us all,
Light and Comfort of the Earth;
Before your Shrine the Seasons fall,
Thou who givest all Nature Birth.

Salute a te, grande padre di noi tutti,
luce e conforto della terra; dinanzi al tuo
altare si prostrano le Stagioni, dinanzi a te,
che hai dato la vita a ogni cosa.

PRIMAVERA

Thus the ever Grateful Spring,
Does her yearly Tribute bring;

Ecco che la Primavera, eternamente grata,
porta il suo tributo annuale;

All your Sweets before him lay,
The round his Altar, Sing and Play.

deponetele dinanzi tutte le vostre dolcezze,
poi cantate e suonate intorno al suo altare.

ESTATE

Here's the Summer, Sprightly, Gay,
Smiling, Wanton, Fresh and Fair;
Adorn'd with all the Flowers of May,
Whose various Sweets perfume the Air.

Ecco l'Estate, vivace e gioiosa,
sorridente, lussureggiante, fresca e bella;
adorna di tutti i fiori di maggio,
la cui variegata dolcezza profuma l'aria.

AUTUNNO

See my many Colour'd Fields
And loaded Trees my Will obey;
All the Fruit that Autumn yields,
I offer to the God of Day.

Guardate i miei campi ricchi di colori,
e gli alberi carichi che mi obbediscono;
tutti i frutti che l'Autunno produce,
li offro al Dio del Giorno.

INVERNO

Now Winter comes Slowly, Pale,
Meager, and Old,
First trembling with Age,
and then quiv'ring with Cold;
Benumb'd with hard Forsts,
and with Snow cover'd o'ver,
Prays the Sun to Restore him,
and Sings as before.

Ora giunge l'Inverno, lento, pallido,
magro e vecchio,
dapprima tremante per l'età,
poi fremente per il freddo;
intirizzito dai rigori del gelo,
e ricoperto di neve,
prega il Sole di restituirgli il vigore,
e canta come prima.

CORO

Hail! Great Parent...

Salute a te, Grande Padre...

ATTO 5

PRELUDE

LAMENTO

O let me weep, for ever weep,
My Eyes no more shall welcome Sleep;
I'll hide me from the sight of Day,
And sigh, and sigh my Soul away.
He's gone, he's gone, his loss deplore;
And I shall never see him more.

Lasciatemi piangere, piangere per sempre,
che i miei occhi non accolgano più il Sonno;
mi celerò alla luce del giorno,
e in sospiri esalerò l'anima mia.
Egli se n'è andato, lamentate la sua perdita,
perché io non lo rivedrò mai più.

ENTRY DANCE

DONNA CINESE E CORO

Thus Happy and Free,
Thus treated are we
With nature's chiefest Delights.

Felici e liberi,
godiamo le delizie
supreme della Natura.

PRIMA DONNA

Hark how all things with one Sound rejoyce,
And the World seems to have one Voice.

Sentite come tutte le cose gioiscono all'unisono
e il mondo sembra avere una sola voce.

SECONDA DONNA

Hark now the Echoing Air a Triumph Sings,
And all around pleas'd Cupids
clap their Wings.

Sentite come l'aria in eco canta un trionfo
e come tutt'intorno dei Cupidi contenti
battono le loro ali.

CORO

Hark! Hark!

Sentite! Sentite!

PRELUDE

CORO

They shall be as happy
as they're fair;
Love shall fill
all the Places of Care:
And every time the Sun
shall display his Rising Light,
It shall be to them
a new Wedding-Day;
And when he sets,
a new Nuptial-Night.

Che siano felici
quanto sono belli;
che l'Amore riempia
tutti i luoghi della preoccupazione:
e ogni volta che il sole levandosi
diffonderà la sua luce,
sia per essi
un nuovo giorno di matrimonio,
e quando tramonterà
una nuova notte di nozze.